



UNIVERSITÀ DELLA
VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA
VALLÉE D'AOSTE

Comunicato stampa

Communiqué de presse

“Arrivano i Gressonari”: presentazione del calendario Walser 2019

Competenze fraseologiche: progetti di ricerca internazionali e locali si incontrano.

Si svolgerà **venerdì 14 dicembre** 2018 alle ore 10.00, presso la sede dell'Università di Strada Cappuccini, la conferenza “**Ampliare la propria competenza fraseologica: metodi e strumenti**” nel corso della quale saranno da un lato presentati **progetti di ricerca internazionali** sulle possibilità combinatorie delle lingue e dall'altro un **progetto a rilevanza locale** che ha visto impegnata l'Univda e alcune scuole della Valle di Gressoney nella creazione del **calendario Walser 2019** incentrato sulle espressioni idiomatiche nei dialetti locali illustrate dai bambini delle primarie.

Luisa Giacoma, professore associato di Lingua Tedesca presso l'Università della Valle d'Aosta, ha collaborato per tutto il 2018 col **Walser Kulturzentrum** nell'ambito del progetto **FICO! Fraseologia In Contesto** per la creazione del calendario Walser. I disegni che decorano il calendario sono stati realizzati nel 2018 a Gressoney-La-Trinité, Gressoney-Saint-Jean e Issime, nell'ambito di una collaborazione tra la prof.ssa Luisa Giacoma e le insegnanti Elisabeth Piok, Sylvie Consol e i loro alunni della scuola primaria. Dopo aver selezionato alcune espressioni idiomatiche sia in **titsch** che in **töitschu** è stato chiesto ai bambini di fare due disegni per ognuna di esse: uno per il significato compositivo (vale a dire quello ricavabile dalla somma dei significati delle singole parole) e uno per quello idiomatico cercando di rappresentarlo in una situazione d'uso prototipica.

Alcune espressioni idiomatiche esistono solamente a Gressoney o a Issime, come ad esempio il *titsch* *D'Òberteilera chéemen énger*, il cui significato letterale è 'gli abitanti di sopra (vale a dire quelli di Gressoney-La-Trinité) scendono'. Questa espressione, presente anche in *töitschu* nella variante *Arrivurun d'greschunejara* 'arrivano i Gressonari', viene usata per indicare quando, presi dal sonno, le palpebre scendono verso il basso e significa, appunto, 'avere sonno'. Un altro gioiello

Per informazioni:

Strada Cappuccini, 2A
11100 Aosta
Telefono +39 0165 306725
Fax +39 0165 306749
www.univda.it
u-comunicazione@univda.it

2A, Chemin des Capucins
11100 Aoste
Téléphone +39 0165 306725
Fax +39 0165 306749
www.univda.it
u-comunicazione@univda.it



UNIVERSITÀ DELLA
VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA
VALLÉE D'AOSTE

Comunicato stampa

Communiqué de presse

è *Tschalvrinò tuet grébò*, espressione usata quando si parla *titsch* e c'è rischio che qualcuno dei presenti lo capisca. Letteralmente significa 'Tschalvrinò (una località sulle pendici della montagna intorno a Gressoney) è in cammino'. La cultura Walser ha tanto da dare al resto del mondo, anche attraverso i suoi modi di dire che ne esprimono l'anima e le tradizioni e che insegnano a tutti il coraggio di essere semplici come antidoto alla straniante, e a volte inutile, complessità della modernità.

Chi impara una lingua straniera conosce molto bene le difficoltà che possono subentrare quando bisogna combinare tra loro le singole parole. Mentre noi *prestiamo attenzione* i tedeschi generosamente la regalano (*Aufmerksamkeit schenken*), mentre gli inglesi addirittura la pagano (*pay attention*). Questa caratteristica combinatoria della lingua è l'oggetto di studio della fraseologia e del convegno **Ampliare la propria competenza fraseologica: metodi e strumenti**. La Valle d'Aosta, da sempre luogo di incontro di italiano, francese e tedesco, è la sede elettiva per la presentazione di strumenti innovativi per l'apprendimento contrastivo della fraseologia.

L'occasione della presentazione del calendario Walser 2019 è propizia per un confronto tra studiosi di fama internazionale durante il quale vengono presentati i più importanti **progetti internazionali avviati in Austria, Germania e Italia** (LEKO, FRAME e la Lernerplattform für Italienisch) con l'intento di aiutare gli apprendenti ad acquisire e sviluppare una buona competenza fraseologica.

Erica Autelli, dell'Università di Innsbruck, presenta il progetto **Leko**, grazie al quale sono stati elaborati materiali didattici dedicati alle combinazioni di parole italiane rivolti ad apprendenti tedescofoni dell'italiano, prendendo in considerazione soprattutto le esigenze riscontrate presso gli apprendenti altoatesini.

Fabio Mollica, dell'Università degli Studi di Milano, presenta il progetto **FRAME** (FRaseologia Multilingue Elettronica) da lui coordinato insieme a Paola Cotta Ramusino e a Elmar Schafroth, al

Per informazioni:

Strada Cappuccini, 2A
11100 Aosta
Telefono +39 0165 306725
Fax +39 0165 306749
www.univda.it
u-comunicazione@univda.it

2A, Chemin des Capucins
11100 Aoste
Téléphone +39 0165 306725
Fax +39 0165 306749
www.univda.it
u-comunicazione@univda.it



UNIVERSITÀ DELLA
VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA
VALLÉE D'AOSTE

Comunicato stampa

Communiqué de presse

quale lavorano studiosi italiani e stranieri, che mappano grazie al *PhraseoFrame* espressioni idiomatiche inglesi, tedesche, francesi, spagnole, russe, cinesi, polacche e italiane.

Riccardo Imperiale, dell'Università di Düsseldorf, presenta la **Lernerplattform für Italienisch**, ideata dal prof. Elmar Schafroth e consultabile online. Essa si rivolge ad apprendenti di italiano L2/LS ed è costituita da alcune schede di grammatica, di possibili dubbi linguistici, da voci modello per un Dizionario per apprendenti di italiano L2/LS e dalle schede di fraseologismi descritti secondo il modello del *PhraseoFrame*.

La partecipazione è libera e gratuita.

6/12/2018

CG

Per informazioni:

Strada Cappuccini, 2A
11100 Aosta
Telefono +39 0165 306725
Fax +39 0165 306749
www.univda.it
u-comunicazione@univda.it

2A, Chemin des Capucins
11100 Aoste
Téléphone +39 0165 306725
Fax +39 0165 306749
www.univda.it
u-comunicazione@univda.it